

ЛИНГВИСТИКА

ПРИНЦИПЫ ТОЛКОВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ПОНЯТИЙ-ТЕРМИНОВ

Л.С.АРЗУМАНЯН

Школа «Макседан»

В настоящее время лингвисты и методисты все чаще обращаются к вопросам анализа языковых единиц в аспекте их функционирования в общелитературном и научном поле. С этих позиций мы решили провести анализ юридических понятий-терминов, в результате чего пришли к выводу, что собственно юридические понятия-термины толкуются по следующим принципам:

1) “**по типу**” – термины трактуются на основе понятий, которые носят признак и характеристику узкоспециальных отраслей знаний – суждения и категории, свойственные только юриспруденции.

“Узкоспециальная терминология — самый представительный слой специальных терминов, именующих специфические для каждой отрасли знания, реалии, понятия, категории. Организующим началом для узкоспециальных терминов считается наличие

в каждой из терминосистем и в терминологии (как общей совокупности специальных слов) типовых категорий понятий, по которым распределяется основной корпус терминов” [2, с.147].

В качестве иллюстрации сказанному рассмотрим несколько примеров: *алиби* – доказательства, подтверждающие нахождение подозреваемого или обвиняемого в момент совершения преступления вне места преступления; *алименты* (в семейном праве) – средства, установленные в судебном порядке, на содержание несовершеннолетних детей; *деликт* – термин используется в научно-правовой литературе, обозначает проступок – нарушение прав; *нотариус* – лицо специально уполномоченное совершать юридически значимые действия. Анализируемые термины отражают общую специфику правового поля и предполагают наличие обязательных составляющих, характерных для построения

и понимания системы правоведения.

2) “по принадлежности” – группа рассматриваемых терминов вбирает в себя значения двух или нескольких профессиональных сфер. Поэтому подобные юридические термины определяются через лексические единицы различных областей науки, техники и т.д.: термины содержат понятия экономического, военного, авиационного, градостроительного, экологического и т.д. характера. Такие понятия зачастую являются отражением кодексов, законов, регламентирующих различные области и структуры общественно-правовых отношений. В качестве примера обратимся к группе юридических терминологических сочетаний, отражающих некоторые экономические понятия: *бухгалтерская отчетность* – “единая система данных об имущественном и финансовом положении организации, и о результатах ее хозяйственной деятельности за период, составленный на основе данных бухгалтерского учета”; *вексель* – “долговой документ, вид ценной бумаги, денежное обязательство строго установленное законом”; *должник* – “в гражданском праве сторона, обязанная совершать в пользу другой стороны – кредитора – определенные действия”; *здаток* – “денежная сумма, платеж, выдаваемая одной

из договаривающихся сторон по договору другой стороне”.

Приведенные терминологические сочетания объединяются сходными характеристиками отдельных явлений, процессов, имеющих место в конкретной области знания. “Для межнаучных терминов такого рода актуален вопрос о типе семантических отношений, которыми связаны эти наименования при условии их применения в разных терминологических системах. Иными словами, являются ли они значениями одного термина, или в разных терминологиях фактически употребляются термины-омонимы, т. е. *самостоятельные наименования, сохраняющие внешнее сходство и общую изначальную сему, которая в каждой конкретной терминологии претерпевает модификацию*. По всей вероятности, решение этого вопроса в значительной мере будет зависеть от того, по отношению к какой лексической системе рассматриваются данные слова. Если анализируется лексика общелитературного языка (многие из этих номинаций включены в толковые словари литературного языка), то данные лексемы могут быть рассмотрены как полифункциональные и полисемантические (словари в этом случае указывают посредством соответствующих помет конкретные сферы их употребления).

При рассмотрении данных терминов в ракурсе специальной лексики языка науки с учетом их принадлежности разным терминосистемам они могут быть признаны самостоятельными наименованиями. Тогда их можно расценить как находящиеся в отношениях омонимии» [2, там же].

3) **“по составляющим”** – по лексическому составу исследуемые термины состоят из нескольких частей: общего слова, входящего в структуру нескольких понятий и ключевого составляющего слова, содержавшего основополагающее дифференцирующее лексическое значение. По такому принципу поясняются термины, образованные способом терминологизации словосочетаний. Например, слово *акт*, входящее в такие юридические понятия как *акт агрессии*, *акт коммерческий*, *акт о суброгации*, *акты гражданского состояния*. Семантика слова *акт* указывает на то, что речь идет об определенных документах, имеющих юридическую силу. Слова, зависимые от ключевой лексической единицы (*акт*), в рассматриваемых словосочетаниях конкретизируют и уточняют общее понятие. В представленных примерах истолкование терминологического сочетания в большей степени определяется значением слов *коммерческий*, *гражданский*, *агрессия*, *суброгация*:

Акт агрессии – по Уставу ООН в международном праве наиболее опасный вид нарушения мира, факт констатируется Советом Безопасности ООН;

Коммерческий акт – документ, удостоверяющий обстоятельства, являющиеся основанием при осуществлении предпринимательской деятельности;

Акт о суброгации – “документ о передаче страхователем на взыскание ущерба с третьих лиц страховщику после уплаты им страхового возмещения” [3, с.22].

Акты гражданского состояния – действия граждан или события, влияющие на изменение или прекращение прав и обязанностей, характеристика правовых обязанностей граждан (регистрация рождения, заключения брака, усыновление и т.п.), а также документ.

Как справедливо отмечает Т.К. Виноград, “... вербальные средства имеют тенденцию к формированию некоего ядра (центра), составляющего основной, наиболее функционально нагруженный лексико-семантический фонд, и периферии, роль которой существенно иная, но не менее значимая. Ядро объединяет основной лексический фонд, включающий в себя как специальные, так и неспециальные вербальные средства выражения

соответствующего области знания содержания”[2, с.145].

4) “**по ситуации**” – при таком подходе пояснения терминов возможны варианты.

В частности, из общеупотребительного поля функционирования в систему юридических понятий отбираются те значения слова, которые обуславливаются именно регулированием ситуаций правовых отношений. Например, *нарушитель* – “лицо, совершившее и пытающееся совершить несанкционированное действие, а также лицо, оказывающее ему содействие в этом”[4, с.39]; *обнаружение* – “установление факта несанкционированного действия”[там же]). При многозначности слова в терминологической системе утверждается лексическое значение, отражающее сему “правомерности /неправомерности”. Так, если в общеупотребительном значении под *территорией* понимаем – “земельное пространство с определенными границами”, то в правовой сфере – это не только земельное, но и воздушное, водное пространство. Таким образом, слово *территория* в правоведении поясняется как “... земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над нами, находящиеся под суверенитетом этого государства”[4, с.84].

Общеупотребительные слова используются в их номинативном значении, что позволяет объективно обозначить сущность понятия или явления. Однако в конкретном научном тексте, а именно - в *правоведении*, они могут изменять свое лексическое значение, что необходимо учитывать при трактовке терминов-понятий.

Таким образом, функционирование языковой единицы в зависимости от сферы применения приводит к разграничению, варьированию, модификации его лексического значения. В юридической терминологии при переносе многозначного слова из общелитературной сферы в научную лексема варьируется. При образовании новой семы происходит перенос значения, имеющего связь и показывающего сопричастность понятия к юридической области знаний. Сема профессиональных слов поглощает лексему общеупотребительных слов *закон, право, норма, порядок, долженствование, обязанность* и т.д. Формируется система юридических понятий, исторически складывающихся и развивающихся во времени, выполняющих когнитивную функцию языка.

Таким образом, в отличие от терминов других наук, юридические термины в плане соотношения с общелитературными словами, имеют свои особенности

и принципы толкования, которые необходимо учесть при составлении словаря юридических терминов:

1. В отличие от общеупотребительной лексики, юридические термины могут быть сложными образованиями, что обусловлено сложностью выражаемых понятий, которые могут относиться друг к другу как род к виду, один тип к другому и т.д.;

2. Общелитературное слово и термин могут являться омонимами, но наличие некоторой общности сем говорит нам о полисемии. В таких случаях ни одно значение одного члена пары не

совпадает со значением другого члена пары;

3. Общелитературное слово и термин – синонимы, отличающиеся друг от друга только обобщенностью, толкования.

4. Общелитературное слово может считаться производящим в семантическом плане по отношению к юридическим терминам;

5. Юридические термины имеют иерархию значений, зависящими от разных контекстов (кодексов законов), чем обусловлена одна из причин их многозначности.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Виноградов В.В.** Основные типы лексических значений слова// Избранные труды: Лексикология и лексикография. М., 1977. -169с.
2. **Виноград Т.** К процессуальному пониманию семантики. Новое в зарубежной лингвистике: Выпуск XII. Прикладная лингвистика. Составление Звегинцева В.А. Москва «Радуга». 1983.- с.130
3. **Сухарева А.Я., Крутских В.Е.** Большой юридический словарь. 2-е издание. М. ИНФРА-М., 2002.-704с.
4. **Фединский Ю.И.** Большой словарь официальных юридических терминов. М:Изд-во «Экономика», 2001.- 647с.
5. Кодекс РФ об административных правонарушениях, ФЗ от 30 декабря 2001г., N 195-ФЗ.